**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home :

internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 30 (1976)

Heft: 6

**Artikel:** Zur Bewältigung des Raumes durch blinde und sehbehinderte Kinder:

Spielplatz für Blinde und Sehbehinderte, Hamburg = Maîtrise de

l'espace par les enfants aveugles et handicapés visuels : terrain de jeu

pour aveugles et handicapés visuels, Hambourg = In...

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-335509

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

6/1976

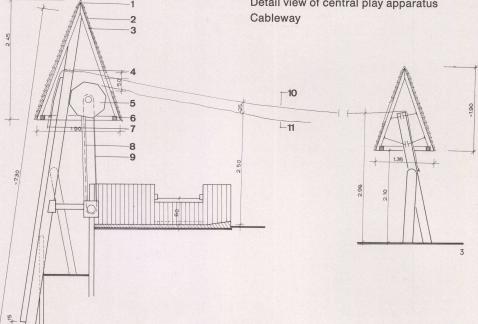
### Konstruktionsblatt

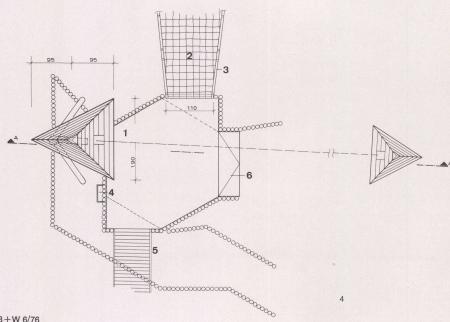
Plan détachable Design sheet

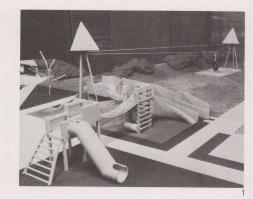
## **Ausschnitt** zentrales Spielgerät Seilbahn

Détail de l'appareil de jeu central Filin de descente

Detail view of central play apparatus







### Spielplatz für Blinde und Sehbehinderte, Hamburg

Terrain de jeu pour aveugles et handicapés visuels, Hambourg

Playground for visually handicapped children

ldee, Entwicklung und pädagogische Konzeption:

Projektgruppe Blindenspielplatz, Hamburg

Volker Doose und Mitarbeiter, Hamburg

Modell des Spielplatzes mit Seilbahn. Maquette du terrain de jeu avec filin de descente. Model of playground with cableway.

Startbock, Schnitt. Portique de départ, coupe. Starting-beam, section.

- 1 Pyramidenspitze aus Delingnit Modellholz / Pointe de pyramide en delingnit, maquette bois / Pyramid
- tip of delingnit, model wood 2 Stülpschaltung, mind. Brettbreite 12 cm / Coffrage à recouvrement larg. min. des planches 12 cm / Coping, min. width 12 cm
- 3 Sparren, zimmermannsmäßig verbunden / Chevrons avec assemblages de charpentier / Rafters, with timber construction
- 4 Durchbohrung für Tragseil / Percement pour cable
- porteur / Hole for supporting cable 5 Rückholautomat / Dispositif automatique de rappel / Automatic recall
- 6 Pfettenkranz / Couronne supérieure / Top crown 7 Seilaufhängung / Suspente de cable / Cable sus-
- 8 Schutzrohr / Tube protecteur / Protective tube
  9 Keilriemen / Courroie trapézoidale / Wedge straps
  10 Trageseil / Cable porteur / Supporting cable
- 11 Rückholseil / Cable de rappel / Recall cable
- Wendebock. Portique de renvoi.

Turning-beam. Grundriß.

Plan.

- 1 Aussparung für Seilführung / Réserve pour le pas-sage du cable / Space for cable
- 2 Kletternetz / Filet pour grimpeurs / Climbing-net
- 3 Griff / Poignée / Grip 4 Aufstieg / Montée / Ascent
- 5 Hängebrücke / Passerelle suspendue / Suspension
- 6 Infoschwelle / Seuil d'information / Information level

### Bauen # Wohnen

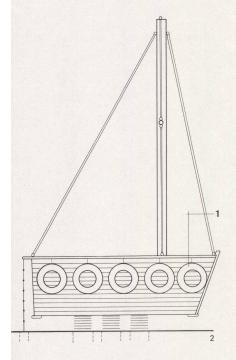
6/1976

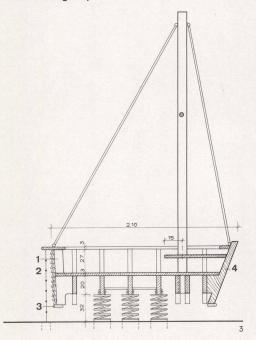
### Konstruktionsblatt

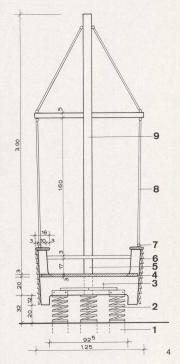
Plan détachable Design sheet

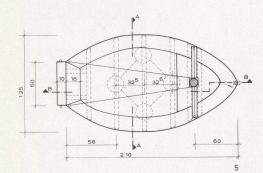
### **Schaukelschiff**

Bateau balançoire Rocking ship











## Spielplatz für Blinde und Sehbehinderte, Hamburg

Terrain de jeu pour aveugles et handicapés visuels, Hambourg

Playground for visually handicapped children

ldee, Entwicklung und pädagogische Konzeption:

Projektgruppe Blindenspielplatz, Hamburg

Volker Doose und Mitarbeiter, Hamburg

- Modell / Maquette / Model
- Ansicht. Autoreifen als Puffer.

Elévation. Pneu de voiture servant d'amortisseur. Elevation view. Tire serving as buffer.

- Schnitt B-B / Coupe B-B / Section B-B
- 1 Spanten / Membrures / Ribs
- Strickleiter / Echelle de corde / Rope ladder
- 3 Gummipuffer / Amortisseur en caoutchouc / Rubber
- 4 Steven / Etrave / Stem-post
- Schnitt A-A / Coupe A-A / Section A-A
- 1 Fundamente / Fondations / Foundations
- 2 Federn  $\phi$  19 cm / Ressorts  $\phi$  19 cm / Springs
- 3 Platte verbindet alle 4 Federn / Plaque reliant les 4 ressorts / Plate connecting all 4 springs 4 Spanten / Membrures / Ribs
- 5 Mast / Mât / Mast
- 6 Latten / Tablier / Decking 7 Stahlösen / Anneaux en acier / Steel rings
- 8 3 cm dickes Tau / Cordage de 3 cm / Hawser 3 cm
- 9 Mast  $\phi$  10 cm / Mât  $\phi$  10 cm / Mast  $\phi$  10 cm

Grundriß.

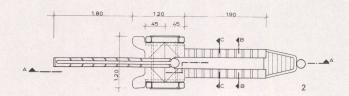
Plan.

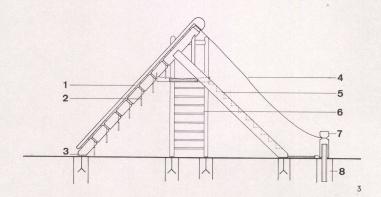
6/1976

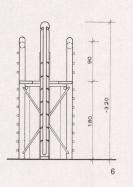
Plan détachable Design sheet

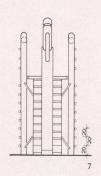
## Steigbock

Portique pour grimpeurs Climbing-beam

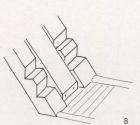












25 25 25 20 J 20 J 20 J



## Spielplatz für Blinde und Sehbehinderte, Hamburg

Terrain de jeu pour aveugles et handicapés visuels, Hambourg

Playground for visually handicapped children

ldee, Entwicklung und pädagogische Konzeption:

Projektgruppe Blindenspielplatz, Hamburg

Volker Doose und Mitarbeiter, Hamburg

Modell. Maquette. Model.

Grundriß. Plan.

Schnitt A-A. Coupe A-A. Section A-A.

- 1 Griffholm / Barre poignée / Cross-beam with grips 2 Steigbügel / Etrier / Stirrup 3 Stahlschutz / Protection en acier / Steel protective element
- 4 Haufseil / Cable de sécurité / Security cable
- 5 Kantholzaufstieg / Marche en bois équarri / Wooden step 6 Sprossen in Eschenholz / Echelon en chêne / Ash-
- wood rungs
- 7 Poller / Bitte d'amarrage / Bollard
- 8 Ankerfundamente / Massif d'ancrage / Anchor base

Schnitt B. Coupe B. Section B.

Schnitt C. Coupe C. Section C.

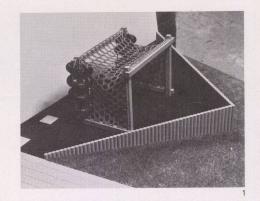
Ansicht Steigbügelholm. Elévation de la poignée d'étrier. Elevation view of cross-beam with grips.

Ansicht Kanthölzer. Elévation des marches en bois. Elevation view of wooden steps.

Prinzipschaubild Fußpunkt Kantholzaufstieg. Diagramme montrant le pied de l'échelle en bois. Diagram showing foot of ladder.

6/1976

Plan détachable Design sheet



### Kletterkäfig und Reifenberg

Cage pour grimpeurs et montagne de pneus Climbing-jungle and mound of tires

## Spielplatz für Blinde und Sehbehinderte, Hamburg

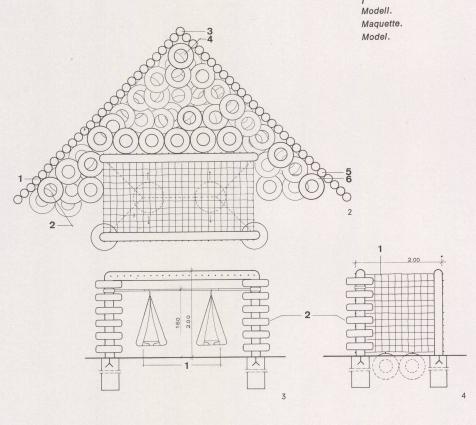
Terrain de jeu pour aveugles et handicapés visuels, Hambourg

Playground for visually handicapped children

ldee, Entwicklung und pädagogische Konzeption:

Projektgruppe Blindenspielplatz, Hamburg

Volker Doose und Mitarbeiter, Hamburg



- Grundriß. Plan.
- 1 Palisadenhöhe 170 cm / Palissade, hauteur 170 cm / Fence height 170 cm
- 2 Reitenhöhe 150 cm / Hauteur des pneus 150 cm / Tire height 150 cm
- 3 Palisadenhöhe 110 cm / Palissade, hauteur 110 cm / Fence height 110 cm
- 4 Reifenhöhe 90 cm / Hauteur des pneus 90 cm / Tire height 90 cm
- 5 Palisadenhöhe 30 cm / Palissade, hauteur 30 cm / Fence height 30 cm
- 6 Reifenhöhe 30 cm / Hauteur des pneus 30 cm / Tire height 30 cm

Vorderansicht.

Elévation frontale

Front elevation view.

- 1 Segeltuchgondeln / Nacelle en toile / Canvas
- 2 Reifenaufstieg / Escalier en pneus / Stairway of tires
- Seitenansicht.

Elévation latérale.

Lateral elevation view.

1 Netz aus feuerverzinkten Stahlgliedern / Grille en barres d'acier galvanisées à chaud / Grille of galvanized steel bars

Prinzip der Reifenbefestigung für den Reifenaufstieg. Principe de fixation dans l'escalier des pneus.

Attachment principle applied in ladder of tires.

Grundriß. Plan.

1 Reifen / Pneu / Tires

Stahlrohr / Tube en acier / Steel tube

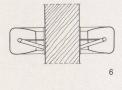
3 Rundholz / Rondin en bois / Wooden bar

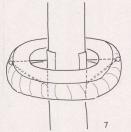
Schnitt A. Coupe A.

Section A.

Ansicht.

Elévation.





### Zur Bewältigung des Raumes durch blinde und sehbehinderte Kinder

Maîtrise de l'espace par les enfants aveugles et handicapés visuels Increasing the mobility of visually handicapped children Idee, Entwicklung und pädagogische Konzeption:

Projektgruppe Blindenspielplatz, Hamburg Architekt:

Volker Doose und Mitarbeiter, Hamburg

# Spielplatz für Blinde und Sehbehinderte, Hamburg

Terrain de jeu pour aveugles et handicapés visuels, Hambourg

Playground for visually handicapped children



Erster Modellversuch zur Bewältigung des Raumes durch blinde und sehbehinderte Kinder in freien und gebundenen Spielen.

Vielfältige Spielmöglichkeiten:

#### Gebundenes Spiel

 Geräte (z. B. zentrales Spielgerät, Balancierstrecke, Ballspielwände für sehbehinderte und blinde Kinder mit akkustischen Informationen, Steigbock, Schaukelschiff)

#### Freies Spiel

- Bauspielplatz 1 (Sand, Wasser)
- Bauspielplatz 2 (Stabilbauelemente)
- Bauspielplatz 3 (Hammer, Sägen, Nägel)
- Theaterplatz (Rollenspiel)

#### Unterschiede zu Regelspielplätzen

- Bodeninformationen durch Begehen
   (z. B. weich/hart glatt/rauh steigend/fallend)
- Wegesystem in leicht erfaßbaren Winkeln (z. B. 45/60/90/120/135°)
- Ausformung der Geräteteile (kantig/rund/flach)
- Ausgewogenheit von Schutz und Risiko
- Verknüpfte Spielabläufe durch Spielketten
- Farbunterschiedliche Ausgestaltung von Wegen und Geräten für Sehbehinderte nach: Stützen und Tragen/Ausfachung + Warnung

Premier modèle expérimental permettant à des enfants aveugles et handicapés visuels de maîtriser l'espace par des jeux libres ou assistés.

Possibilités de jeu multiples:

#### Jeu assisté

 Appareils (p. ex. appareil de jeu central, poutre d'équilibre, paroi pour jeux de ballon pour enfants handicapés visuels et aveugles avec informations acoustiques, portique pour grimpeurs, bateau balançoire)

#### Jeu libre

- Emplacement de chantier 1 (sable, eau)
- Emplacement de chantier 2 (éléments de construction stables)
- Emplacement de chantier 3 (marteaux, scies, clous)
- Emplacement pour le théâtre (jeu de rôles)

Différences par rapport aux terrains de jeu normaux

- Informations au sol en cours de marche (p. ex. mou/dur – lisse/rugueux – ascendant/descendant)
- Réseau de cheminements formant des angles aisément reconnaissables (p. ex. 45/60/90/120/135°)
- Forme des appareils (angles vifs/arrondis/plats)
- Equilibre entre sécurité et risque
- Déroulement de jeux organisés sous forme de suites de jeux
- Composition de couleurs différenciées pour les chemins et appareils à l'intention des handicapés visuels distinguant: Eléments pour s'appuyer et porter/écrans + signes avertisseurs.

Experimental prototype for increasing the mobility of visually handicapped children in free play and in play involving apparatus.

A wide range of potentialities:

#### Play involving apparatus

 Apparatus (e.g. central play apparatus, balancing track, acoustic bouncing walls for ball games, climbing apparatus, rocking ship)

#### Free play

- Construction playground 1 (sand, water)
- Construction playground 2 (stabile building elements)
- Construction playground 3 (hammers, saws, nails)
- Theatre (playing roles)

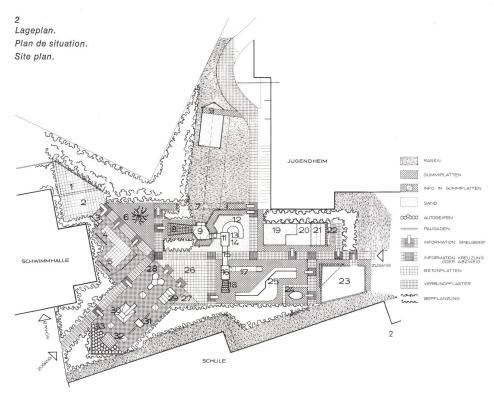
Differences from ordinary playgrounds

- Orientation from ground through feet (e.g. soft/hard – smooth/rough – ascending/descending
- Paths laid out at easily perceptible angles (e.g. 45/60/90/120/135°)
- Standardization of parts of apparatus (angular/ round/flat)
- Balance between security and danger
- Chains to provide orientation during play
- Differential colour scheme for paths and apparatus for orientation of those not completely blind

Palisadenbekränzungen als Ruhe- und Palaverecken.
Couronnements de palissades formant coins de repos et de palabres.

Stockades serve as resting nooks and places to chat.

B+W 6/76



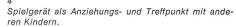


- 1 Schutzhütte / Abri / Shelter
- 2 Stabilbauplatz / Emplacement de chantier / Stabile constructions
- 3 Geräteschrank / Remise des appareils / Apparatus store
- 4,5 Ballspielwand / Paroi pour jeux de ballon / Bouncing-wall for balls
- 6 Kletterbaum / Arbre portique / Scrambling jungle Kriechtunnel / Tunnel de reptation / Creepingtunnel
- 8 Kletternetz / Filet pour acrobates / Climbing-net 9 Schwebebahn / Filin de descente / Climbing-rope
- 10 Hängebrücke / Passerelle suspendue / Suspension bridge
- Zwischenbock / Portique / Cross-beam

- 12 Offene Rutsche / Toboggan ouvert / Slide 13 Sprossenwand / Espalier / Clambering-wall 14 Balancierrolle / Rouleau d'équilibre / Balancingroller
- 15 Hängebrücke / Passerelle suspendue / Suspension bridge
- 16 Zwischenbock / Portique / Cross-beam
- Röhrenrutsche / Toboggan tubulaire / Tubular 17 toboggan
- Kletterleiter / Echelle / Ladder
- 19 Sandkiste | Bac à sable | Sand-box 20 Palaverplatz | Coin de palabres | Chatting-corner
- Spielhaus / Maison de jeu / Play house 21
- Wasserstelle / Bassin / Pool
- 23 Werkplatz / Chantier / Construction area
- 24 Schaukelschiff / Bateau balançoire / Rocking ship
- 25 Balancierstrecke / Poutre d'équilibre / Balancingbeam
- 26 Kreideplatz / Aire de dessin à la craie / Chalk drawings
- 27 Sitzplatz / Coin de repos / Resting-nook
- 28 Krabbelelement / Eléments pour rampeurs / Crawling element
- 29 Robbentreppe / Escalier pour rampeurs / Crawling stairs
- 30 Kletterpyramide / Pyramide pour grimpeurs / Climbing-pyramid
- Steigbock / Portique pour grimpeurs / Cross-beam for scrambling
- 32 Kletterkäfig / Cage pour grimpeurs / Climbing iungle 33 Reifenberg / Montagne de pneus / Mountain of tires
- Röhrenrutsche. Die Röhre bietet zusätzliche akustische und taktile Erlebnisse.
- Toboggan tubulaire. Le tube crée des sensationsacoustiques et tactiles supplémentaires.
- Tubular toboggan. The tubes offer additional acoustic and tactile sensations.







Appareil de jeu formant pôle d'attraction et de rencontre pour les enfants.

Play apparatus as centre of attraction and meetingplace.

Hängebrücken mit ihren verschiedenen Rhythmen regen zu vielfältiger Bewegung an.

Les passerelles suspendues et leurs rythmes variés incitent à multiplier les mouvements.

Suspension bridges with their different rhythms encourage all kinds of movement.





Lauftrommel mit zwei Spielstandorten verstärkt die Fußsicherheit und übt das Miteinander oder Gegeneinander in der Laufrichtung.

Tambour d'entraînement à la marche donnant de l'assurance aux pieds et permettant les exercices de marche côte à côte ou l'un vers l'autre.

Treadmills train sense of balance on feet; two can practise, side by side or facing each other.

Unterschiedliche Oberflächenstrukturen als Informa-

Textures de surface différenciées servant d'informa-

Differentiated surface textures offer perceptual information.

### **Umwelt als Lebenshilfe**

La fonction vital de l'environnement The vitalfunction of the environment

Bauherr:

Rummelsberger Anstalten der Inneren Mission e. V.

Architekten:

v. Busse & Partner, München (Hans-Busso v. Busse, Heinz Blees, Roland Büch, Niels Kampmann), in Zusammenarbeit mit dem Bau- und Planungsbüro der Rummelsberger Anstalten unter Leitung von Johannes Conrad

Landschaftsarchitekten:

Ludwig Roemer + Jörg Jessacher, Starnberg

Pflegeheime Auhof, Hilpoltstein bei Nürnberg



Der »Auhof« in Hilpoltstein bei Nürnberg ist ein Pflegeheim für geistig behinderte Kinder und Jugendliche. Es ist für 480 Pfleglinge und 270 Mitarbeiter in der Endausbaustufe konzipiert. Zielvorstellung des Bauherrn war der Gedanke: Umwelt als Lebenshilfe; Simulation intakten gesellschaftlichen bzw. familiären Lebens; keine Anstalt.

Die Architekten antworteten darauf mit dem Versuch, Architektur als Therapie einzusetzen – mit überschaubaren Rauminstrumentarien für familienhafte Gruppeneinheiten – mit einer offenen, dörflichen Anordnung der Gesamtanlage.

Mittelpunkt des Dorfes ist ein Anger mit dem Zentralgebäude. Hier wird den Behinderten die Gewöhnung an Öffentlichkeit vermittelt. Am Anger liegen außerdem die Pflegeabteilung mit Intensivstation, medizinisch-therapeutische Einrichtungen, Hallenbad und Turnhalle. Um diese Mitte sind drei Wohnbereiche für Behinderte gelegt, die aus je 5 Gruppenhäusern für  $2 \times 12$  Kinder bestehen, welche wiederum jeweils einem Familienhaus für die Betreuungs- und Bezugspersonen zugeordnet sind. Weiterhin ist ein produktiv-kreativer Therapiebereich und der Ausbau des therapeutischen Bereiches Landwirtschaft und Gartenbau geplant. Die 5 Gruppenhäuser werden von einem gemeinsamen, öffentlichen Hof erschlossen, während jedes Haus einen eigenen privaten Spiel- und Gartenbereich besitzt. Ein Maibaum mit Tiersymbolen, die an den Gruppenhäusern wiederkehren, Pergolen, einprägsame

Wegeführungen und farbige Orientierungsmerkmale sprechen die in ihrem intellektuellen Erfassen von Umwelt reduzierten Kinder an. Das war überhaupt das architektonische Leitmotiv: die geistige Behinderung durch die Betonung emotionaler Qualitäten der Architektur zu kompensieren. Umwelterfahrung, die in diesem Fall kaum durch Lernen, Erziehen oder sprachliche Kommunikation vermittelt werden kann, wird durch die spontane, emotionale Reaktion auf haptische und optische Umwelteindrücke aufgebaut.

Aus der Liste der wichtigsten Entwurfskriterien für Häuser behinderter Kinder:

- Die begrenzte intellektuelle Aufnahmefähigkeit macht überschaubare, einfache Raumstrukturen notwendig.
- Die geistige Reduktion macht bildhafte, einprägsame Orientierungssysteme durch Symbole, Farbe und einfache Formen notwendig.
- Durch entsprechende Materialien und Konstruktionen, die »Anfassen« vertragen, wird auch haptisches Erleben stimuliert, da diese Kinder meist im Lutsch- und Greifalter stehengeblieben sind.
- Trotz der notwendigen baulichen Übersichtlichkeit für die Betreuungspersonen muß dem Geborgenheits- und Schutzbedürfnis durch »private Rückzugswinkel« entsprochen werden.
- Die Anregung des Neugiertriebes durch erlebnisreiche Blickwinkel wie Fensterschlitze, Ober-

- lichte, Durchblicke fördert die Teilnahme am Umweltgeschehen.
- Sedierende Farben in den Therapie- und Schlafbereichen, stimulierendes, jedoch nicht aggressionsförderndes Raummilieu in den Kreativbereichen helfen den Betreuern bei ihrer Arbeit.
- Die Unbeholfenheit und Unkontrolliertheit der Bewegungsabläufe erfordert die Vermeidung aller Verletzungsquellen: Ecken, Kanten, Radiatoren, Installationen, robustes Mobiliar etc.

Dies alles sind jedoch keine Patentrezepte, sondern Anregungen für ein wenig erforschtes Gebiet

Dennoch wird die psychisch-emotionale Existenz geistig Behinderter nie ganz aus dem Dunkeln treten. Dies ist dann die Grenze, von der ab die Therapie – und damit auch die Architektur – nicht mehr durch eine zielgerichtete Zweck-Mittel-Relation motiviert sein wird, sondern allein durch die Würde des Menschen.

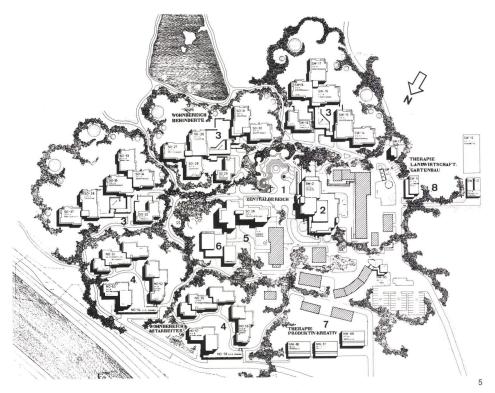
Zentralgebäude mit Haupteingang in die Kapelle und den Saal.

Bâtiment central avec entrée principale pour la chapelle et la salle.

Central building with main entrance for the chapel and hall.









Gruppenhäuser, links Familienhaus für die Betreuungspersonen.

Blocs d'habitat, à gauche la maison du personnel

Residential blocks, left, staff residence.

Kapelle. Chapelle. Chapel.

Links Zentralgebäude, im Hintergrund Pflegeabteilung mit Intensiv-Station.

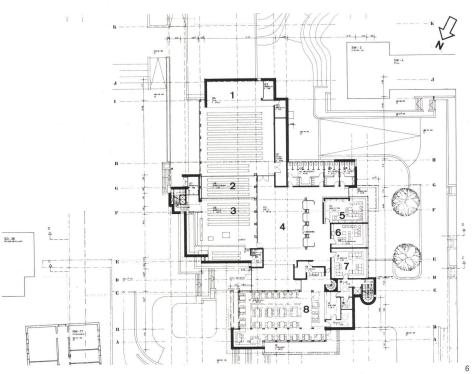
A gauche le bâtiment central, à l'arrière plan le département soins avec station de soins intensifs. Left, central building, in background, ward with intensive care division.

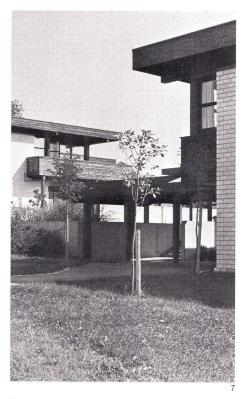
Lageplan. Plan de situation. Site plan.

- Zentralbereich / Zone centrale / Central zone
- 2 Zentralgebäude / Bâtiment central / Central building 3 Gruppenhaus / Bloc d'habitat / Residence block 4 Mitarbeiterwohnung / Logement d'employé / Em-
- ployee's flat
- 5 Pflegeabteilung / Département des soins / Ward
- 6 Turnhalle und Schwimmbad / Salle de gymnastique et piscine / Gymnasium and swimming-pool
- Therapie produktiv-kreativ / Thérapie productive-créative / Therapy, productive-creative
- 8 Therapie Landwirtschaft, Gartenbau / Thérapie agriculture, jardinage / Therapy, farming-gardening

Grundriß Erdgeschoß, Zentralgebäude, 1:700. Plan du rez-de-chaussée du bâtiment central. Plan of ground floor, central building.

- Saal / Salle / Hall
- 2 Erweiterung / Extension 3 Kapelle / Chapelle / Chapel
- Halle / Hall / Auditorium
- 5 Bibliothek / Bibliothèque / Library
- 7 Financia / District of State of State







Grundriß Erdgeschoß Gruppenhaus 1:700. Plan du rez-de-chaussée d'un bloc d'habitat. Plan of ground floor of block.

- 1 Spielhalle und Treppenhaus / Hall de jeu et cage d'escalier / Play arena and stairwell
- 2 Waschraum / Lavabos / Lavatory 3 Schlafraum / Dortoir / Dormitory 4 Flur / Couloir / Corridor

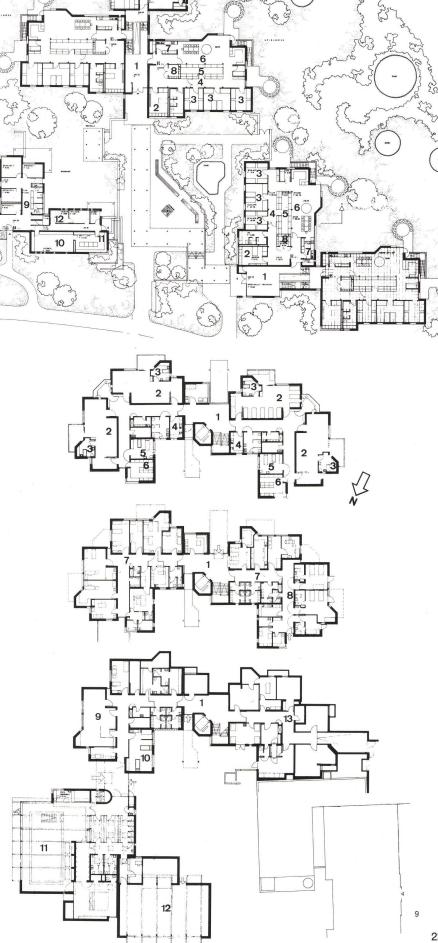
- 5 Schrankraum / Local de rangement / Lockers
- 6 Eß- und Wohnraum / Salle à manger-séjour / Living-dining room
- 7 Küche / Cuisine / Kitchen 8 Garderobe und Schuhraum / Vestiaire et dépôt des chaussures / Cloakroom and shoe deposit
- 9 Besuchszimmer / Salle de visite / Visiting-room
- 10 Kleiderablage / Dépôt des vêtements / Clothing deposit
- 11 Nähraum / Salle de couture / Sewing-room
- 12 Waschraum / Buanderie / Laundry

Pflegeabteilung. Grundriß erstes und zweites Obergeschoß, Grundriß Erdgeschoß, Grundriß Untergeschoß 1:700.

Département des soins. Plan des premier et second étages, plan du rez-de-chaussée, plan du sous-sol. Wards. Plan of first and second floor, plan of ground floor, plan of basement.

- 1 Halle / Hall
- 2 Gruppenraum / Salle de groupe / Group room 3 Gruppenbad / Salle de bain collective / Group
- 4 Teeküche / Cuisine à thé / Snack kitchen
- Stationsbad | Salle de bain de station | Ward bath
   Waschanlage | Lavabos | Lavatory
   Arztraum | Local du médicin | Consulting-room
   Isolierstation | Station d'isolement | Isolation ward

- 9 Bewegungstherapie / Mécanothérapie / Mechanotherapy
- 10 Hydrotherapie / Hydrothérapie / Hydrotherapy 11 Schwimmhalle / Piscine / Swimming-pool
- 12 Turnhalle / Salle de gymnastique / Gymnasium
- 13 Lager / Magasin / Stores





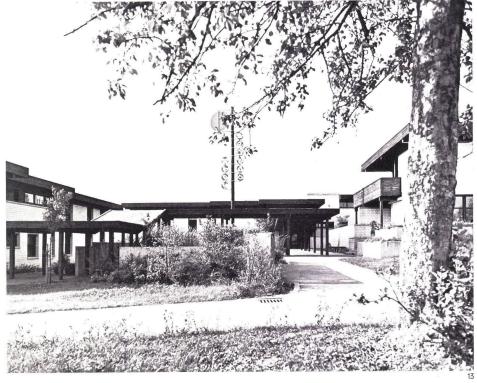












10 Zentralgebäude von Nordwesten. Le bâtiment central vu du nord-ouest. Central building from northwest.

11 Pforte.

Gruppenhäuser mit Spielgärten.

Portier. Les blocs d'habitat avec jardins de jeu.

Janitor. Blocks with garden play areas.

13

Gruppenhäuser, Eingangsbereich mit Maibaum und Symbolen für die einzelnen Gruppen.

Blocs d'habitat, zone d'entrée avec «mât de mai» et symboles attribués aux divers groupes.

Residential blocks. Entrance zone with maypole and emblems of the individual groups.

14

Essenausgabe der Cafeteria im Zentralgebäude.

Distribution des repas dans la cafétéria du bâtiment central.

Meal service in the cafeteria in the central building.

15 Cafeteria. Cafétéria. Cafeteria.

16 Spiel- und Aufenthaltsraum im Gruppenhaus. Salle de jeu et de séjour dans un bloc d'habitat. Play arena and lounge in a block.